

Presentación

Lengua y literatura: dimensiones culturales del lenguaje

*Maria Helena Menegotto Pozenato**
*João Claudio Arendt***

SI LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS HAN CONTRIBUIDO, desde hace mucho tiempo, para el entendimiento de los complejos procesos referentes al uso de los lenguajes, los enfoques multi-, trans- e inter-disciplinarios actualmente promovidos por la Lingüística y por la Literatura, instigan sobremanera la búsqueda por horizontes nuevos de investigación. Por eso, los textos seleccionados para las secciones “Estudios lingüísticos” y “Estudios literarios”, en el presente número, poseen, en su mayoría, como trazo peculiar el diálogo con otras áreas del conocimiento.

Abriendo la sección “Estudios lingüísticos”, la investigadora del Instituto Ibero Americano de Berlín, Ulrike Mühlshlegel, presenta informaciones históricas acerca de la lexicografía con portugués – alemán desarrollada en Alemania por Johann Daniel Wagner. El análisis de la autora extrapola el campo lexicográfico y deja entrever lo que ella llama “particularidades culturales” referentes a las relaciones comerciales entre Alemania y Portugal durante el siglo XIX.

En la perspectiva de la enseñanza y del aprendizaje de una segunda lengua, el profesor norteamericano, Adam Shoemaker, relata su experiencia de aprender una lengua extranjera y de enseñarles a jóvenes a hacer lo mismo. Su testimonio contribuye para la reflexión en relación a lo que se hace en sala de aula (o incluso fuera de ella) para aprender otra lengua, sea esa práctica desde el punto de vista del profesor, sea desde la perspectiva del alumno.

En “Abertura y asimilación en la lengua portuguesa: el papel del escritor”, el novelista João Almino problematiza características propias de la lengua portuguesa, relacionadas a lo que él denomina “riqueza transcultural y multicultural”. Su teoría es la de que existe apenas una lengua portuguesa, con diversas manifestaciones en Europa, América, África y Asia, y que esa lengua no necesita ser defendida contra influencias extranjeras o “incultas”. Para el autor, la mejor manera de defender una lengua es mantenerla viva por medio de la inversión en educación y apostando en la abertura cultural, en la creatividad y en la libertad de pensamiento.

* Editora invitada. Docente colaboradora en el Programa de Postgrado en Letras, Cultura y Regionalidad de la Universidad de Caxias do Sul.

** Director de ANTARES (Letras y Humanidades). Docente en el Programa de Postgrado en Letras, Cultura y Regionalidad de la Universidad de Caxias do Sul. Becado Capes en pasantía post doctoral en la FU-Berlín.

En relación al aspecto pedagógico que involucra la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua, las autoras Lucilene Sousa, Laura Imbriaco y Rosângela Gabriel presentan dos paradigmas que han ganado fuerza en el campo de la Psicolingüística: el conexionismo y el interaccionismo. El objetivo principal de las investigadoras es el de orientar la evaluación de métodos utilizados en sala de aula, a fin de calificar el trabajo del profesor.

En “El *continuum* del letramento en el discurso jurídico”, Dioneia Monte-Serrat y Leda Tfouni proponen un cuestionamiento acerca de la supuesta imposibilidad de aproximación entre sujeto jurídico y sujeto de derecho, teniendo en vista aspectos del lenguaje. Las nociones de letramento abarcadas por las autoras tienen el objetivo de mostrar el recorrido social, ideológico y psíquico por el que pasa el sentido, así como el modo por el cual las instituciones imponen que ese sentido dominante sea responsable por el mantenimiento del *status quo*.

Bajo el título “Usos de conectivos en lengua portuguesa en la producción textual de estudiantes universitarios”, Eliana Fochi y Celso Rocha intentan identificar y analizar conectivos de la lengua portuguesa empleados con mayor y menor frecuencia en textos de estudiantes universitarios. Para tal, los autores recorren a conceptos venidos de la Lingüística de corpus, de la Lingüística textual y de la Gramática normativa tradicional.

Encerrando la sección de los “Estudios lingüísticos”, una revisión del trabajo de Lakoff y Johnson, presentada por Carina Granzotto y Heloísa Feltes, discute algunos conceptos que basan la cultura de la región de colonización italiana en el sur de Brasil. La retomada, hecha por medio del análisis de fragmentos discursivos oriundos de fuentes documentales, entre 1875 y 1950, tiene el propósito de demostrar el potencial de la Teoría de los modelos cognitivos idealizados en investigaciones de naturaleza cognitivo – sociocultural.

Abriendo la sección de los “Estudios literarios”, Kathrin Rosenfield discute las obras de Machado de Assis y Guimarães Rosa como formas complementarias de superación del romanticismo sentimental que afligía a la cultura brasileña en los siglos XIX y XX. En la visión de la investigadora, existe una cierta continuidad entre los dos autores: el principio de compensación que transita tanto de la ironía prosaica de Machado a la intensidad íntima de Guimarães Rosa, como de la volubilidad frívola a una profundidad contemplativa o trágica.

Ligia Chiappini, por su parte, debate la vida y la obra de Otto María Carpeaux en el contexto de un proyecto sobre ensayistas brasileños y europeos que tuvieron relación importante de vida y trabajo con la cultura de lengua alemana o con la propia Alemania. Así, cuestiones relacionadas al exilio y a la reorganización de la vida personal y profesional en Brasil, así como la producción intelectual son traídas a la discusión por la investigadora.

En “Estrategias del proceso narrativo y sus significaciones en *Leite derramado*”, Tatiane Kaspari y Juracy Saraiva abordan la configuración del modo narrativo en la última novela de Chico Buarque. Para las autoras las circunstancias en que se efectúa la narración y la adopción de un

narrador autodiegético son relevantes para el establecimiento del ángulo evaluativo, en el que, según el juicio del narrador, se agregan los de otros personajes y el del narratario.

María Lucia Saponara y Rogerio Sáber, por su parte, proponen un ejercicio ciudadano de investigar la brasilidad. Los autores parten de un punto de vista amplio, involucrando los conceptos de identidad y cultura, para alcanzar cuestiones más puntuales sobre la cultura brasileña, examinándola en aspectos históricos, lingüísticos y literarios. El propósito central y provocativo es el de sugerir posibles fronteras entre lo que sería propio de la cultura brasileña y lo que es inherente a toda, y cualquier, sociedad en términos de identidad.

En el ensayo “Fronteras e identidades en la poesía de Manoel de Barros”, Luciene Campos y Rauer Rodrigues debaten el sentimiento de frontera que pasa por la poesía de Manoel de Barros, quien, generalmente discursando de forma metafórica, está siempre presente como sustrato instaurador de un entre – lugar. Las concepciones de frontera son buscadas en estudios geográficos, históricos, sociológicos, lingüísticos, demográficos, culturales y filosóficos.

Bajo el provocativo título “El Quintana que (casi) nadie vio”, André Mitidieri y Vanderléia Skorek estudian la producción de Mario Quintana desde las revistas *Ibirapuitan* (1938-1939) y *Provincia de São Pedro* (1945, 1946, 1952), hasta la edición del libro *Espelho mágico* (1951) y posteriores ediciones de esa obra literaria. Los investigadores traen a la luz, durante su estudio, un conjunto de 17 cuabras de la década de 1930 que nunca recibió edición en libro.

Cerrando la sección de los “Estudios literarios”, Adriane Veras hace una lectura crítica de la novela *The House on Mango Street*, de Sandra Cisneros. Con énfasis en la narradora Esperanza, el ensayo analiza la cuestión de la identidad de un sujeto culturalmente híbrido en su trayectoria de crecimiento en dirección a la vida adulta. Para la investigadora, la obra en cuestión puede ser considerada un *Bildungsroman* Chicano.

La publicación del quinto número de ANTARES (Letras y Humanidades) da continuidad, así, a su propósito fundacional de divulgar conocimientos producidos en los medios académicos nacional e internacional, especialmente aquellos que, oriundos de los estudios lingüísticos y literarios, se esfuerzan en buscar horizontes nuevos por medio del diálogo con otros campos del saber. Por fin, se registra que el equipo editorial festeja la excelente calificación de ANTARES en la evaluación trienal 2010 y alimenta, por eso, la convicción que ella ya constituye un forum decisivo para las discusiones de postgrado.